

Абдуллаев О.

ТВОРЧЕСКАЯ НОВИЗНА И НОВАТОРСТВА В ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
«ШИРИН И ХОСРАВ» АМИРА ДЕХЛАВИ И «ФАРХАД И ШИРИН» АЛИШЕРА
НАВОИ

Абдуллаев О.

ЧЫГАРМАЧЫЛЫК ЖАҢЫЛЫК ЖАНА ПОЭТИКАЛЫК ЧЫГАРМА АМИР
ДЕХЛАВИНИН «ШИРИН жана ХОСРАВ» ЖАНА АЛИШЕР НАВОИНИН «ФАРХАД
ЖАНА ШИРИН»

O. Abdullaev

CREATIVE NOVELTY AND INNOVATION IN POETRY «SHIRIN AND HOSRAV»
AMIR DEHLAVI AND «FARKHAD AND SHIRIN» ALISHER NAVOI

УДК:811.48(373.2)

Макалада алгачкы жолу салыштырмалуу тармагында поэзия новатордук салты болуп эсептелет, поэтикалык чыгармалар «Ширин жана Хосров» Хисрава Дехлави жана «Фархад жана Ширин» Алишер Навои.

Негизги сөздөр: татаббу – поэма, салт, ыкма, кол өнөрчүлүк, чыгармачылык Хосров Дехлеви, Навои поэмасындагы «Ширин жана Хосров», «Фархад жана Ширин», салттуу түзүүнүн татаббу (жооп) перс-тажик поэмасы.

В статье впервые в сравнительном аспекте рассмотрены новаторские традиции поэтических произведений «Ширин и Хосров» Хисрава Дехлави и «Фархад и Ширин» Алишера Навои.

Ключевые слова: татаббу – поэма, традиция, новаторство, мастерство, творчество Хосров Дехлеви, Навои, поэмы «Ширин и Хосров», «Фархад и Ширин», традиция составления татаббу (ответ) в персидско-таджикской поэме.

In the article for the first time in the comparative aspect considered innovative tradition of poetry "Shirin and Hosrow" Hisrava Dehlavi and "Farhad and Shirin" by Alisher Navoi.

Key words: tatabbu - poem, tradition, innovation, craftsmanship, creativity Hosrow Dehlevi, Navoi's poem "Hosrow Shirin and", "Farhad and Shirin", the tradition of compiling tatabbu (response) in Parsi poem.

Поэма Амира Алишера Навои «Фархад и Ширин» - одно из художественно совершенных произведений поэта. Как отмечал Навои в своем «Мухокамат-ул-лугатайн», он написал данное произведение в качестве татаббу на поэму «Ширин и Хосров» (1, 26) великого персидско-таджикского поэта Амира Хосрова Дехлеви (1253-1325). Хоть «Фархад и Ширин» Навои является татаббу, она до настоящего времени не сопоставлена с произведением, на которое является татаббу. Данное произведение широко изучается в средней школе и филологических факультетах высших учебных заведений. Однако проблемы традиции и новаторство в произведении не изучаются в сопоставлении с произведением Амира Хосрова. В то же время, сравнительный анализ произведения Навои с поэмой

Амира Хосрова мог бы способствовать яркой интерпретации традиций, новаторства и художественного мастерства Навои. Учитывая выше сказанное, мы решились сопоставить поэмы двух выдающихся поэтов.

Прежде всего, необходимо отметить, оба произведения имеют много общего. Во-первых, оба произведения созданы на традиционную тему, т.е. на тему любви Хосрова и Фархада к Ширин. Во-вторых, композиция обеих поэм также одинокова, т.е. Оба произведения состоят из вступления, основной части и заключения. В-третьих, обе поэмы созданы в одном стихотворном размере. Здесь, непременно имеют место традиции. Так, поэма татаббу Амира Алишера написана именно в том размере аруза, в котором создал свою поэму Амир Хосров – в казажи мусаддаси максур (мафонийлун мафонийлун фоилон V – – – V – – – – V~). В-четвертых, обе поэмы имеют одинаковое заключение – главные герои трагически погибают, и основной сюжет произведения этим завершается. В-пятых, в обеих поэмах присутствуют герои схожие друг с другом по именам, отдельным действиям. В частности, Хосров, Ширин, Фархад, Марям, Шакар, Шопур, Михинбону, Шеруя, Ялмогиз кампир (Баба Яга), Бузургуммид и др. В-шестых, во вступлении обеих поэм приводятся традиционные хамд (гимн, ода Аллаху) и наът (восхваление пророка). В-седьмых, имеется общность в семьях, из которых происходят главные и некоторые второстепенные герои, и их Родине. Ибо, в обоих произведениях описываются: Хосров – шах из Ирана, место его проживания город Мадаин; Фархад – принц из Чина (Китай); Ширин – племянница царевны Армении. Михинбону – армянская царевна; Марям – дочь короля Рума, Шакар – принцесса Исфахана. В-восьмых, в обеих поэмах Фархад – богатырь, ремесленник и истинный влюбленный, а Шопур – верный друг и благородный человек.

Подобное единство в обеих поэмах непосредственно связано с традициями. Ибо, Амир Алишер, создавая свою поэму в качестве татаббу, был обязан

продолжить некоторые традиционные аспекты в произведении Амира Хосрова. Так, Амир Хосров в процессе создания своей поэмы в качестве татабу на произведение Низами Генджеви «Хосров и Ширин», был обязан повторить многие его черты. Этого требовали канон написания татабу. Вместе с тем, Амир Хосров обогатил свою поэму рядом новшеств, которые не встречаются в работе Низами. Например, в произведении Низами Фархад является ремесленником-простолудином, а в поэме Амира Хосрова он – сын правителя Китая. Или в поэме Низами продолжает изложение любовных приключений Хосрова, после описания того, как он, получив помощь от короля Рума, обратно захватил власть, свергнув Бахрама Чубина. В поэме Амира Хосрова после изображения захвата трона Хосровом дважды, поэт рассказывает, как герой расширял территории своего государства, захватил много земель, и стал угрожать землям Румской империи. Правитель Рума, испугавшись мощи Хосрова, переправляет свои богатства в Эфиопию через морскими путями. Однако буря оттаскивает корабли к берегам государства Хосрова, и шах завладевает этими богатствами. Не встречающиеся в произведении Низами подобные новые изображения составляют в поэме Амира Хосрова достаточно большое место. Подобного рода творческое отношение к традиционной теме широко развито и в месневи Алишера Навои.

Творческий подход к традиционной теме прослеживается уже в экспозиции сюжета поэмы Навои. Так, Навои в экспозиции произведения повествует о причине написания своей поэмы; повествует о том, как правитель государства Чин (Китай) не имел наследника, позже у него родился сын, от радости устроил большой пир; разъясняет значения имени Фархад, который дали младенцу; говорит, как быстро рос ребенок, был умным, знающим, однако грустным. По этому для него возвели здания, подходящие четырем временам года. В процессе строительства Фархад изучил строительное дело у Бони, рисование у Мони, резьбу по камню у Корана; о том, как он отказался принимать трон, когда отец ему предлагал, и о том, как узнал о тайне зеркала Искандера, осматривая свою казну.

Тайна зеркала Искандера является первой завязкой в поэме, и с того, как Фархад берется за раскрытие этой тайны, начинают развиваться события. В поэме Навои Фархад является главным героем, и изображение его жизни, деятельности последовательно продолжается с экспозиции до развязки сюжета. В поэме же Амира Хосрова Фархад является второстепенным образом. Его образ вводится в развитие событий где-то в середине произведения, и его деятельность длится не так долго. Точнее, в поэме Амира Хосрова, после смерти жены Хосрова – Марям, тот стремится к Ширин. Однако Ширин, обиженная тем, что Хосров, когда-то предал её, и женился на Марям, отвергает его. Расстроившись этим Хосров, по совету Шопура

женится на принцессе Исфахана Шакар. Не ожидавшая этого Ширин сильно горюет. Однажды прогуливаясь у горы Бесутун, в надежде забыть свое горе, он встречается с Фархадом, который дробил камни. Фархад говорит ей, что является сыном китайскому правителю, что любит копать в горах, дробить камни и отец его не противился тому, чтобы он овладевал ремеслом и путешествовал по миру.

Обрадовавшись этому, Ширин предлагает ему выкопать арык, по которому текло бы молоко. Ширин была в маске (вуали), Фархад спрашивает кто она, и просит снять маску. После того, как Ширин снимает маску, Фархад влюбляется, увидив её красоту.

До Хосрова доходит, что Фархад роет арык для Ширин, а Ширин его навещает, он страдает от ревности. Он возвращается из Мадаина в Исфахан, и пишет Ширин письмо, упрекая её. Ширин в ответном письме изобличает Хосрова в предательстве. Хосров, в муках от ревности, переодевшись в чабана, приходит к Фархаду. Встретившись с ним, он дискусирует с ним. Хосров выслушав слова Фархада, удивляется его разуму, знаниям и поведению. Однако не дает знать, кто он сам. Хосров, узнав об истинной любви Фархада к Ширин, и страдает, и гневится. Фархад же не зная Хосрова, просит у него помощи. Говорит: «Посоветуй Хосрову, пусть откажется от Ширин». Хосров, не зная, что сказать, возвращается назад. Рассказав о происшедшем своим близким, говорит, что не станет убивать невинного Фархада, но подчеркивает, что нужно найти выход, нужно избавиться от него. Выход подсказывает его вазирь Бузургуммид. По его совету, к Фархаду направляется злой обманщик. Он сообщает Фархаду о кончине Ширин. Услышав эту трагическую весть, Фархад кончает с собой. Услышав о смерти Фархада, Ширин оплакивает его, ходит в трауре. Таким образом, в поэме Амира Хосрова деятельность влюбленного в Ширин Фархада заканчивается и в других главах поэмы о нем ничего не говорится.

В поэме же Навои каждое событие и деятельность героев изображено в связи с образом Фархада. В поэме Амира Хосрова так подробно изображен образ Хосрова. Однако в ней Амир Хосров не освещает в хронологической последовательности жизнь и деятельность своего основного героя от времени рождения, как это делает Навои. Он начинает деятельность Хосрова с того, как он занимает трон отца, начинает наводить порядок в стране, и ведет дела справедливым образом. Однако его дела не удовлетворяют знаменитого воеводу Бахрама Чубина. Тот выступает против Хосрова. Хосров бежит из своей столицы Мадаин. Его сопровождает Шопур. По пути он рассказывает Хосрову о государстве Армении, его царевне Махинбону (Навои называет её Михинбону) и её племяннице прекрасной Ширин.

В поэме Навои Ширин устраивает пышный пир в честь Фархада, в котором принимают участие 10 девушек. Навои также перечисляет их по имени:

Дилорому Дилорою Дилосо,
Гуландому Суманбюю Сумансо.
Паричехру Паризоду Париваш,
Парипайкар зихи ўн исми дилкаш (3, 272).

По словам Навои, каждая из них была совершенна в какой-либо деятельности. Так, одна из них выдающаяся поэтесса, другая прекрасная танцовщица. Третья знаток науки логики, четвертая в совершенстве знает астрономию. Пятая знает учение суфизма, шестая может вести дискуссию об искусстве слова. Седьмая девушка была историком, а восьмая была не сравнима в философской науке. Девятая девушка была одаренный математикой, а десятая прославилась отгадыванием загадок. Каждая из них была настолько совершенна в своей сфере, что с ней не могли сравниться сотни людей:

Бу фанларда булар бир-биридин ахсан,
Юз ул фанлик аро хар кайси як фан (3,272).
В данных науках они лучше друг друга,
И каждая едина в среди сотни наук.

Во время пира Михинбону задает девушкам вопросы, на которые они дают исчерпывающие ответы. Фархад слушал эти вопросы и ответы, но не вмешивался в разговор. Пир все более разгорался, ибо подавали и вино. Поскольку Михинбону подняла кубок, Фархад и Шопур её поддерживали. Выпивший Фархад осмеливается задать девушкам вопросы. Однако ни одна из них не может ответить на его вопросы. После чего сам Фархад раскрывает ответы на свои вопросы. Михинбону удивляется этому. Она понимает, что Фархад не простолюдин, по его словам, красоте, воспитанию, знаниям она понимает, что тот является принцем. Навои здесь как бы намекает на то, что Михинбону обретает уверенность в том, что Фархад – молодой человек, достойный Ширину. В поэме Амира Хосрова не говорится о том, что молодые люди и девушки владеют каким-либо ремеслом или знаниями. Когда молодым людям предоставляется слово, они признаются в любви определенной девушке. По предоставлению слова, девушки также выражают свою любовь к своим влюбленным. Таким образом во время данного мероприятия признаются в любви друг к другу Насим и Бахор, Лола и Савсан, Гулранг и Гулнор, Шамшод и Зулол, Кавсар и Гулоб, Анвар и Парвин, Маймун и Хумо, Навшод и Нишот, Товус и Мину, Жавзо и Сайёра. В ходе этого Шопур, присутствующий здесь, признается в любви близкой подруге (наложнице) Ширин – Муштари. Муштари также выражает свою любовь к нему. Наконец, очередь доходит до Хосрова. Он выражает свою любовь к Ширин. Ширин в отличие от других девушек, собравшихся здесь, соблюдает приличия. По этому не отвечает тут же на признание Хосрова. Однако своими действиями дает знать о своей любви к Хосрову. После этого по указу Хосрова

присутствующие влюбленные сочетаются браком. Однако сам Хосров не поступает так в отношении Ширин. Он желает относиться к Ширин как к возлюбленной. Понявшей это Ширин, мысль Хосрова не приходится по душе. Ибо она – принцесса Армении. По этому, насколько бы она не любила Хосрова, не может допустить своего унижения. Не ждавший этого, обиженный Хосров возвращается в Мадаин и по совету Шопура женится на принцессе Исфакана Шакар. Ширин так же не ожидала, что Хосров поступит подобным образом. По этому она сильно огорчена. Разлука с Хосровом, ревность, грусть давят на неё. В результате, чтобы увлечь себя, прогуливаясь по пустыне, встречается с ремесленником Фархадом, и решает поручить ему вырвать арик, в котором текло бы молоко. Этим она хотела немного увлечь себя, и посредством Фархада вызвать ревность Хосрова. Здесь и вступает в произведение Фархад, совершив определенную деятельность, погибает, и удаляется покидает из системы событий. В поэме Амира Хосрова он был второстепенным образом.

В произведении Навои Хосров, хоть и является второстепенным образом, о нем достаточно широко повествуется в сравнении с Фархадом из поэмы Амира Хосрова. Этого предполагала логика развития событий. По этому основанная на правде жизни художественная правдивость в произведении не нарушена.

Начиная с 36-ой главы произведения Навои в системе событий появляется образ Хосрова. Хосров, наслышавшись о красоте Ширин, посылает к ней сватов. Сватам сообщается, что Ширин не собирается выходить за муж, желает прожить одна. На самом деле это был отказ. Разгневанный этим Хосров начинает поход на Армению, и осаждают крепость Михинбону. По ходу событий Хосров, прогуливаясь по землям Армении, знакомится с Фархадом. Хочет заключить его под стражу, но ему это не удается. После чего его задерживают обманом.

Шопур доставляет Фархаду и Ширину письма, которые они писали друг другу. Хосров чтобы избавиться от Фархада прибегает к помощи злой старухи-обманщицы, и становится причиной его гибели. После этого Хосров примиряется с Михинбону. Ширин, переживает, узнав о смерти Фархада, и заболевает. Михинбону просит у Хосрова разрешения проводить Ширин к саду возле дворца, построенного Фархадом. Воду на то место, привел Фархад, и природа была прекрасно, а воздух чист. Хосров был вынужден согласиться. В то время, как Ширин проходит в сторону сада все выходит посмотреть. Среди людей был и сын Хосрова Шеруя. В это время встает ветер, и вуаль на лице Ширин приподнимается, Шеруя увидев красоту Ширин, влюбляется в неё. Чтобы сойтись с Ширин Шеруя должен был избавиться от отца. Кроме того, по мнению Шеруя, если Хосров женится на Ширин, и у

них родится ребенок, тот может оказаться наследником, чего Шеруя не хотел. Именно по этой причине он убивает своего отца. С убиением Хосрова заканчивается рассказ о его деятельности в произведении Навои.

Подобного рода события. Связанные с Хосровом в произведении Навои не имеют места в поэме Амира Хосрова.

Из приведенного выше сравнительного анализа следует, хоть произведение Навои является татаббу, великий поэт проявляет творческое отношение к традиционной теме. Он, используя некоторые аспекты произведения Амира Хосрова, сумел создать любовно-суфийское произведение, в корне отличающееся от произведения, татаббу на которое оно является.

Литература:

1. Навои А. Полное собрание сочинений. В 20-томах. Т.1. – Ташкент: Фан, 2000.
2. Амир Хосров Д. Избранное сочинение. В 4-х томах. Т.1. – Душанбе: Ирфон, 1971.
3. Навои А. Полное собрание сочинений. В 20-томах. Т.8. – Ташкент: Фан, 1991.
4. Алиев Г.Ю. Персоязычная литература Индии. – М.: Наука, 1968.
5. Бакоев М. Навои и Хосров Дехлеви // Садои Шарк. – 1966. - № 12. – С. 133-140.
6. Выходцев П.С. Новаторство. Традиции. Мастерство. – Л.: Советский писатель, 1973.
7. Шамухамедов А.Ш. Традиция татаббу в творчестве Алишера Навои. – Ташкент, 1984.

Рецензент: к.филос.н., профессор Жапаров Д.